



## E-Newsletter Nr. 12

30. Mai 2017

**NEWS + FOKUS (Wissenschaft – science – scienza - znanost) + AGENDA + QUIZ**



©Botschaft

ALUMNI. Erstes Treffen der ehemaligen Slowenischen Stipendiatinnen und Stipendiaten der Schweizerischen Eidgenossenschaft zum 50. Jubiläum der Verleihung des ersten Schweizer Stipendiums (Wissenschaft und Kunst) in Slowenien.

ALUMNI. Première rencontre des anciens boursiers slovènes de la Confédération suisse, à l'occasion du 50e anniversaire de la première bourse suisse (science et arts) attribuée en Slovénie.

ALUMNI. Primo incontro degli ex borsisti della Confederazione svizzera, nell'occasione del 50° anniversario della prima borsa svizzera (scienza e arte) attribuita in Slovenia.

ALUMNI. Prvo srečanje bivših štipendistk in štipendistov Štipendijske komisije Švicarske konfederacije ob 50. obletnici podelitve prve štipendije (znanost in umetnost) švicarske vlade v Sloveniji.



## News

### Runder Tisch: „Meine Studienerfahrung aus der Schweiz“

Die Bundes-Exzellenz-Stipendien der Schweizerischen Eidgenossenschaft werden seit 1961 gewährt und der erste Kandidat aus Slowenien war bereits vor 50 Jahren in der Schweiz. Bis zum heutigen Tag hatten noch 30 weitere junge Forscher und Forscherinnen aus Slowenien diese Erfahrung machen können. Um dieses Jubiläum zu feiern, lud die Botschaft diese Stipendiatinnen und Stipendiaten ein, an einem Runden Tisch teilzunehmen, wo man die Erfahrungen während des Studiums in Schweiz austauschen konnte. Eingeladen waren auch die Stipendiaten der SCIEX (Schweizer Erweiterungsbeitrag) und des Übersetzerhauses Looren. Der slowenische Staatssekretär für Bildung hat auch dann das Publikum begrüsst. Am Empfang hatten alle die Freude, dem Universitätschor aus Bern, der gerade auf Tournee in Slowenien war, zuzuhören.

Das Programm und die zweisprachige Broschüre dieser Veranstaltung finden Sie [hier](#).



@Botschaft

### Table ronde: « Mon expérience, mes études en Suisse »

Les bourses de la Confédération suisse sont attribuées depuis 1961 ; le premier candidat slovène a été retenu il y a 50 ans déjà. Depuis, 30 autres jeunes chercheurs de Slovénie ont pu saisir cette opportunité. Pour marquer cet anniversaire, l'Ambassade a invité tous les boursiers actuels et anciens à une table ronde au cours de laquelle ils ont pu échanger les expériences acquises lors de leurs études en Suisse. Ont aussi été invités les anciens boursiers SCIEX (Contribution suisse) ainsi que les boursiers du Collège des traducteurs Looren. Les participants ont été salués par le Secrétaire d'Etat du Ministère de l'Education. Lors de la réception tous étaient ravis d'avoir eu l'occasion d'entendre le chœur universitaire de Berne, en tournée en Slovénie. Le programme et la brochure bilingue (allemand/slovène) peuvent être trouvés [ici](#).

### Tavola rotonda: « La mia esperienza di studio in Svizzera »

Le borse della Confederazione svizzera sono attribuite dal 1961 e il primo candidato sloveno l'ha ricevuta già 50 anni fa. Da allora 30 altri giovani ricercatori di Slovenia hanno potuto cogliere quest'opportunità. Per celebrare quest'anniversario l'Ambasciata ha invitato tutti i borsisti attuali e precedenti a partecipare a una tavola rotonda durante la quale hanno potuto scambiare le loro esperienze del studio in Svizzera. Sono stati invitati anche gli ex studenti SCIEX (Contributo svizzero) e i borsisti del Collegio di traduttori Looren. I partecipanti sono stati salutati anche dal Segretario di Stato del Ministero dell'educazione. Tutti erano molto



---

felici di aver potuto sentire il coro dell'Università di Berna che faceva proprio in questi giorni una tournée in Slovenia. Il programma e il depliant si possono trovare [qui](#).

## Okrogla miza: »Moja izkušnja študija v Švici«

Štipendije Švicarske konfederacije se podeljujejo od leta 1961 naprej in prvi kandidat iz Slovenije je bil izbran že pred 50 leti. To priložnost je do danes imelo še 30 nadaljnjih mladih raziskovalcev in raziskovalk iz Slovenije. Da bi obeležili ta jubilej, je veleposlaništvo povabilo vse dosedanje štipendistke in štipendiste, da prisostvujejo okrogli mizi, na kateri so lahko izmenjali svoje izkušnje, ki so jih imeli v času študija v Švici. Povabljeni so bili tudi nekdanji SCIEX štipendisti kakor tudi štipendisti Prevajalske hiše Looren. Na sprejemu smo imeli čast prisluhniti univerzitetnemu pevskeemu zboru iz Berna, ki se je te dni ravno mudil na turneji po Sloveniji. Program in dvojezično brošuro o tem dogodku najdete [tukaj](#).

## Film

Die Schweizerische Botschaft war von März bis Mai an drei Festivals mit Schweizer Filmen beteiligt. Am 6. [Festival des Frankophonen Filmes](#) wurde der Puppenfilm über Waisenkinder vom Walliser Regisseur Claude Barras, [Ma vie de Courgette](#) vorgeführt.

Am dritten Festival »[Haus der Toleranz](#)« unterstüttzt die Botschaft die Vorführung des Jugendfilmes »[Sonita](#)«, und am Internationalen Kinder- und Jugendfilmfestival »Festival on Eye« [den Schellen-Ursli](#) vom Regisseur Xavier Koller.

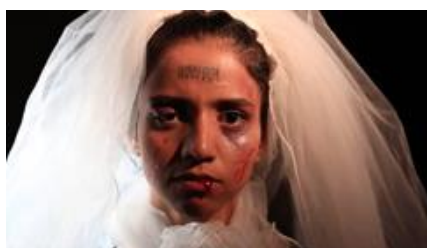
L'Ambassade de Suisse a collaboré avec trois festivals entre mars et mai.

Au 6<sup>e</sup> [Festival du film francophone](#) a été projeté le film d'animation qui raconte l'histoire d'un orphelin, [Ma Vie de Courgette](#), réalisé par le réalisateur valaisan Claude Barras.

Au troisième festival [House of Tolerance](#) l'Ambassade a soutenu la projection du film « [Sonita](#) » et au Festival international pour jeunes et enfants, l'Ambassade a soutenu la projection du film [Schellen-Ursli](#) du réalisateur Xavier Koller.



©swissfilms



Veleposlaništvo Švice je med marcem in majem sodelovalo s tremi festivali.

Na [6. Festivalu frankofonega filma](#) je bila prikazana lutkovna risanka o sirotah valižanskega režiserja Clauda Barrasa, [Bučko](#).

Na tretjem festivalu »[Hiša strpnosti](#)« smo podprli predvajanje mladinskega filma »[Sonita](#)«, na mednarodnem otroškem in mladinskem festivalu »Festival na oko« pa je veleposlaništvo podprlo predvajanje »[Dečka s planin](#)« od režiserja Xavierja Kollerja.



## Musik

Im Bereich Musik möchte die Botschaft zwei Veranstaltungen hervorheben, und zwar eins von Pro Helvetia, Stiftung Suisa, Kanton Bern und der Stadt Biel unterstütztes internationale Projekt des »[Šalter Ensembles](#)« am 22. Jazz Festival in Cerčno, wo Musiker aus Slowenien, Kroatien, Serbien und der Schweiz vereint musizierten. Ein weiteres Brückenschlagende Musikprojekt ist das gemeinsame Auftreten des Universitätschores aus Bern »[derChor](#)« (100 Sängerinnen und Sänger) mit dem slowenischen Orchester Cantabile, unter dem Titel »[The Armed Man – A mass for Peace](#)«. „Der bewaffnete Mann, Friedensmesse“ ist eine Konzertkantate des britischen Komponisten Karl Jenkins (1999). Die Komposition wurde auf drei ausgebuchten Konzerten in der Schweiz und zwei Konzerten in Slowenien ausgeführt.

Dans le domaine musical, l'Ambassade aimerait mettre en évidence deux événements.

Le premier est le 22e Jazz Festival à Cerčno, a été soutenu par Pro Helvetia, la fondation Suisa, le canton Berne et la ville de Bienne. Ont joué des musiciens de Slovénie, Croatie, Serbie et Suisse sous le nom commun de [Šalter Ensemble](#).

Un autre projet musical destiné à construire des ponts a été présenté par la chorale de l'Université de Berne, »[derChor](#)« (100 chanteuses et chanteurs) et par l'orchestre slovène Cantabile, qui ont interprété l'œuvre »[The Armed Man – A Mass for Peace](#)« (L'homme armé – une messe pour la paix). Il s'agit d'une cantate pour concert du compositeur Karl Jenkins (1999) avec laquelle la chorale et l'orchestre se sont produits dans trois concerts à guichets fermés en Suisse et deux en Slovénie.



© Botschaft

Na področju glasbe bi radi izpostavili dva dogodka, in sicer najprej projekt na Jazz festivalu v Cerčnem, ki so ga podprli fundacija Pro Helvetia, Fundacija Suisa, kanton Bern in mesto Biel. Nastopili so glasbeniki iz Slovenije, Hrvaške, Srbije in Švice pod skupnim imenom [Šalter Ensemble](#).

Nadaljnji glasbeni projekt, ki gradi mostove, pa je skupni nastop univerzitetnega pevskega zbora iz Berna, pod imenom »[derChor](#)« (100 pevk in pevcev) skupaj s slovenskim orkestrom Cantabile, in sicer v glasbenem projektu »[The Armed Man – A mass for Peace](#)« (Oboroženi mož – Maša za mir). Gre za koncertno kantato britanskega komponista Karla Jenkinsa (1999), s katero so pevci in orkester nastopili na treh razprodanih koncertih v Švici in dveh v Sloveniji.



## Swiss Business: Boxmark Leather

Gemeinsam mit Projektpartner Vanema erhielt Boxmark Leather aus Kidričevo im Rahmen der Aircraft Interieurs Expo in Hamburg den [Crystal Cabin Award 2017](#) in der Kategorie „Material & Komponenten“. Mit dieser Auszeichnung, die zu den begehrtesten Innovationspreisen in der Flugzeugindustrie zählt, wurde eine Sitzschaumentwicklung prämiert, die um über 30 Prozent leichter als herkömmliche Polsterungen ist.

In Europa ist das Schweizer Unternehmen Boxmark führender Hersteller hochwertiger Polsterleder und Interieurkomponenten.

V sodelovanju s projektnim partnerjem Vanema je Boxmark Leather iz Kidričevega v okviru sejma »Aircraft Interiors Expo« v Hamburgu prejel [Crystal Cabin Award 2017](#) v kategoriji »Materiali in komponente«. S tem priznanjem - ki se uvršča med najbolj zelene na področju inovacij v letalski industriji - je bil nagrajen razvoj v peni za sedenje, ki je več kot 30% lažja od navadnih tapetniških izdelkov.

V Evropi je švicarsko podjetje Boxmark vodilni izdelovalec tapetniškega usnja in interiernih komponent.

## Global Schindler Award 2017

Der „[Global Schindler Award](#)“ ist eine Partnerschaft zwischen der schweizerischen Schindler Gruppe, der ETH Zürich und dem Future Cities Laboratory (FCL) in Singapur. Bachelor-Studierende im Abschlussjahr und Master-Studierende der Architektur, der Landschaftsarchitektur und der Stadtplanung wurden schon das 14. Mal zur Teilnahme an dem weltweit renommiertesten vorberuflichen Wettbewerbe eingeladen. Unter den 12 Finalisten gab es dieses Jahr [3 Finalisten Gruppen aus Slowenien](#) und zwar von der Abteilung für Landschaftsarchitektur der Biotechnischen Fakultät der Universität aus Ljubljana. Eins von den drei Projekten, [Faveloso](#), erhielt den „Third Honorable Mention“ Preis. Die Botschaft gratuliert allen und wünscht weiterhin viel Erfolg beim Durchsetzen von kreativen Lösungen!



Slovene Finalists

© D. Matjašec all finalists



[Global Schindler Award](#) je nagrada, ki je partnerski projekt švicarskega podjetja Schindler, ETH Zürich in laboratorija FCL (Future Cities Laboratory) iz Singapurja. Dodiplomski študentje zadnjega letnika in podiplomski študentje arhitekture, krajinske arhitekture in urbanizma so imeli že štirinajstič možnost, da sodelujejo v svetovno najbolj prestižnem strokovnem tekmovanju. Med dvanajstimi finalisti so bili [trije finalisti iz Slovenije](#), in sicer z Oddelka za krajinsko arhitekturo Biotehniške fakultete Univerze v Ljubljani. Eden od treh projektov, [Faveloso](#), je prejel »Tretjo častno nagrado«. Veleposlaništvo čestita vsem in želi še naprej veliko uspeha pri uveljavljanju kreativnih rešitev!

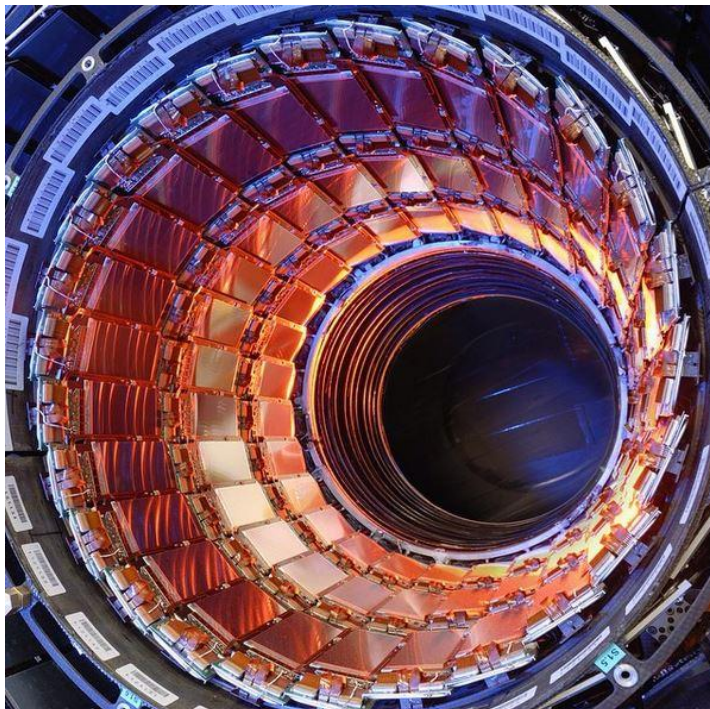


## Slovénie, bienvenue au CERN !

In der Nähe von Genf, teilweise über die Grenze mit Frankreich ist CERN das weltweit grösste Forschungszentrum auf dem Gebiet der Teilchenphysik. Dort wurde auch im Jahre 1989 das Internet erfunden! Slowenische Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler sowie Unternehmen sind seit Jahrzehnten aktiv in die Tätigkeiten der europäischen Organisation für Kernforschung CERN involviert.

Ende März hat das slowenische Parlament den neuen Status

Sloweniens im CERN ratifiziert. Als Assoziiertes Mitglied hat nun Slowenien einen vollen Zugang zur Infrastruktur und Technologieprojekten die in CERN ablaufen, sowie die Erstellung und Nutzung von High-Tech-Produkten in der Gesellschaft von Top-Experten aus der ganzen Welt. Dieser Status ermöglicht dann in fünf Jahren eine volle Mitgliedschaft.



V bližini Ženeve, delno čez mejo s Francijo, leži CERN. V svetovnem merilu gre za največji raziskovalni center s področja fizike osnovnih delcev. Tam so leta 1989 izumili tudi internet! Slovenske znanstvenice in znanstveniki kakor tudi podjetja so že več desetletij aktivna pri dejavnostih evropske organizacije za jedrsko raziskovanje CERN. Konec marca je slovenski parlament novi status Slovenije pri CERNU ratificiral. Kot pridružena članica ima Slovenija sedaj popoln dostop do infrastrukture in do tehnoloških projektov, ki se odvijajo v CERNU, kakor tudi za ustvarjanje in uporabo visokotehnoloških izdelkov v družbi vrhunskih ekspertov s celega sveta. Ta status omogoča po petih letih popolno članstvo.



## Fokus

### Wissenschaft und Forschung in der Schweiz

Die Schweiz hat so zu sagen keine Produktionsrohstoffe – ausser der grauen Zellen! Öffentliche und private Investitionen in die Entwicklung stellen ca. 18 Milliarden € da, welche meisten von Firmen finanziert werden. Die Schweiz ist historischer Partner, oft in den ersten Reihen, in europäischen und internationalen Projekten. Ein wichtiges „[Human Brain Projekt](#)“, mitfinanziert von der Europäischen Union, ist die Schweizer Initiative, die zu einem beschleunigtem Verständnis des Menschlichen Gehirns strebt. Ohne direkter Zugang zum Meer, gibt sich das Land Mühe, Zugang zu anderen Grenzen zu erlangen: die ersten Exoplaneten und einige Geheimnisse der Materie hat man in Genf entdeckt (astronomisches Observatorium, CERN), gleichzeitig ist die Schweiz von Anfang an in die [Raumfahrt](#) miteingebunden. Wussten Sie, dass sie auch aktiv bei der [Polarforschung](#) mitmacht? Weiter unten wird Ihnen der Quiz noch vieles Erstaunliche offenbaren.



# Švica. NAROD RAZISKOVALCEV

[Deutsch](#)  
[Français](#)  
[Italiano](#)


---

Švica ima 10 univerz, 2 zvezna tehnološka inštituta in 9 visokih poklicnih šol.



10.000 študentov ● / 5.000 študentov ● / 1.000 študentov

S 3,6 objavami na 1.000 prebivalcev je Švica glede na svojo velikost najbolj produktivna država na področju raziskav.



## NOBEL

20 raziskovalcev s švicarskim državljanstvom je prejelo Nobelovo nagrado na področju naravoslovja.

---

Švicarske univerze se na mednarodnih lestvicah stalno uvrščajo visoko.

EPFL    ETHZ

★ Shanghai Ranking 2014 (Top 500)	96	19
★ QS Ranking 2014 (Top 500)	17	12
★ Times Ranking (Top 400)	34	13

---

2015 © EDA, PRS / Viri (2014): Zvezi urad za statistiko (BFS), Zvezni sekretariat za šolstvo, znanost in inovacije (SBFI), OECD educationtoday / Več na [aboutswitzerland.org](http://aboutswitzerland.org)

In der Schweiz ist die Welt des Forschens und der Wissenschaft nach aussen sehr offen, mit starkem internationalem akademischem Personal. Die Schweizerische Botschaft in Ljubljana hatte gerade das 50. Jubiläum der Verleihung der Schweizerischen Wissenschaftlichen Stipendien in Slowenien gefeiert. Auf der anderen Seite hat der Schweizerische Nationalfonds zur Förderung der Wissenschaftlichen Forschung (SNF) seit Gründung im Jahr 1952 20.000 jungen Schweizern geholfen, dass sie sich wissenschaftlich im Ausland engagiert haben.

Resultate solcher Politiken kann man mit Zahlen von Patenten, Veröffentlichungen, Nobelpreisen messen und auch in grosser wirtschaftlicher Konkurrenzfähigkeit und Dynamik in der Kultur. Die Zusammenarbeit mit




Firmen, die auch im System der Berufsausbildung existiert, trägt dazu bei, dass die Arbeitslosigkeit unter junger Bevölkerung niedrig bleibt.

## La science et la recherche en Suisse

La Suisse n'a pour ainsi dire pas de matière première – sauf la matière grise ! Les investissements publics et privés dans la recherche et le développement représentent près de 18 mia. €, en majorité financés par les entreprises. La Suisse est un partenaire historique, souvent de premier plan, dans des projets européens et mondiaux. L'important « [Human brain project](#) » co-financé par l'Union européenne est une initiative suisse visant à modéliser le cerveau humain. Sans accès direct à la mer, le pays est engagé depuis longtemps vers l'exploration de nouvelles frontières : les premières exoplanètes et certains secrets de la matière ont été découverts à Genève (observatoire astronomique, CERN) et la Suisse est engagée depuis le début dans l'[aventure spatiale](#). Saviez-vous qu'elle est active aussi dans la [recherche polaire](#) ? Ci-après, le QUIZ vous fera découvrir d'autres informations surprenantes.

En Suisse, le monde de la science et de la recherche est depuis longtemps très ouvert à l'étranger, avec un corps professoral extrêmement internationalisé. L'Ambassade de Suisse à Ljubljana vient de célébrer le 50<sup>e</sup> anniversaire de l'octroi de bourses de recherches suisses à des Slovènes. Dans l'autre direction, le Fonds national suisse de la recherche scientifique a permis depuis sa fondation en 1952 à plus de 20'000 jeunes Suisses de réaliser un séjour de recherche à l'étranger.

Les résultats de cette politique se mesurent en nombre de brevets, de publications, de prix Nobel, etc. mais aussi dans une grande compétitivité économique et dans un réel dynamisme culturel. La coopération avec les entreprises, qui existe aussi dans le système de formation professionnel dual, contribue à maintenir à un bas niveau le taux de chômage des jeunes.



# THINK SWISS

[Deutsch](#)


[Français](#)

[Italiano](#)

---

Leta 2012 je Švica za raziskave in razvoj namenila 18,5 milijarde frankov. Glavni akterji so visoko šolstvo in zasebna podjetja (zlasti iz farmacevtskega, kemijskega in tehnološkega sektorja):

Visoko šolstvo: 28,1 %




Zasebna podjetja: 69,3 %

Švica je za raziskave in razvoj leta 2012 namenila 3,13 % BDP, kar jo uvršča v sam vrh:


Južna Koreja	4,36%
Izrael	3,93%
Finska	3,55%
Švedska	3,41%
Japonska	3,35%
Švica	3,13%

Povprečje OECD: 2,4 %



## NAJVIŠJE UVRŠČENA

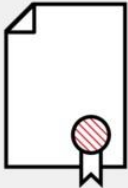
- Globalno poročilo o konkurenčnosti 2013
- Globalni inovacijski indeks 2013
- Inovacijska lestvica 2013
- S 3,3 % najvišja stopnja opravljenih doktorskih študijev leta 2012



---

## PATENTI

Leta 2012 je Švica zabeležila drugo najvišje število patentov (triadnih patentnih družin) na milijon prebivalcev. Zaostala je le za Japonsko.



2015 © EDA, PRS / Viri (2014): Zvezi urad za statistiko (BFS), Zvezni sekretariat za šolstvo, znanost in inovacije (SBFI), UniversityRankings.ch, Times Higher Education World University Rankings 2014–2015 / Več na [aboutswitzerland.org](http://aboutswitzerland.org)





---

## La scienza e la ricerca in Svizzera

La Svizzera non ha veramente materie prime – tranne materia grigia! Gli investimenti pubblici e privati destinati alla ricerca e lo sviluppo sono 18 miliardi di euro, per la più grande parte finanziati dalle aziende. La Svizzera è un partner storico, spesso in primo piano, nei progetti europei e mondiali. L'importante « [Human brain project](#) », co-finanziato dall'Unione Europea è un'iniziativa svizzera che cerca di modellizzare il cervello umano. La Svizzera non ha un accesso diretto al mare, il Paese s'impegna da sempre verso l'esplorazione di nuovi confini: i primi esopianeti e certi segreti della materia sono stati scoperti a Ginevra (osservatorio astronomico, CERN) e la Svizzera è implicata da sempre [avventura spaziale](#). Sapevate che la Svizzera partecipa attivamente anche alla [ricerca polare](#)? Più in basso il QUIZ vi farà scoprire ancora altre informazioni sorprendenti.

In Svizzera il mondo della scienza e la ricerca è da sempre aperto verso l'estero, con un corpo professorale molto internazionale. L'Ambasciata di Svizzera ha appena celebrato il 50° anniversario della concessione di borse di ricerca svizzere per i studenti Sloveni. Nell'altra direzione, il Fondo nazionale svizzero per la ricerca scientifica (FNS) ha permesso a 20'000 giovani Svizzeri di realizzare un soggiorno di ricerca all'estero.

I risultati di questa politica si misurano in cifra di brevetti, pubblicazioni, premi Nobel, etc. ma anche in una grande competitività economica e un vero dinamismo culturale. La collaborazione con aziende che esiste anche nel sistema di formazione professionale duale, aiuta per mantenere un basso livello di disoccupazione tra i giovani.

## Znanost in raziskovanje v Švici

Švica tako rekoč nima surovin za proizvodnjo – z izjemo sivih celic! Javne in zasebne investicije v raziskave in razvoj predstavljajo približno 18 milijard evrov, ki jih večinoma financirajo podjetja. Švica je zgodovinski partner, pogosto v prvih vrstah, v evropskih in mednarodnih projektih. Pomembni [»Human brain Project«](#), ki ga sofinancira Evropska unija, je švicarska iniciativa, ki stremi k pospeševanju razumevanja človeških možganov. Brez dostopa do morja si država že dolgo prizadeva dostopati do novih meja: prve eksoplanete in nekatere skrivne materije so odkrili v Ženevi (astronomski observatorij, CERN), obenem je Švica od vsega začetka vpletena v [vesoljsko avanturo](#). Ste vedeli, da je aktivna tudi pri [polarnih raziskavah](#)? V nadaljevanju vam bo kviz razkril še mnogo neverjetnih zanimivosti.

V Švici je svet raziskovanja in znanosti od nekdaj zelo odprt navzven, z močnim mednarodnim akademskim središčem. Veleposlaništvo Švice v Ljubljani je pravkar proslavilo 50. obletnico podeljevanja švicarskih znanstvenih štipendij v Sloveniji. Po drugi strani je Švicarska fundacija za znanstvene raziskave od svoje ustanovitve leta 1952 pomagala 20.000 mladim Švicarjem, da so se znanstveno udeleževali v tujini.

Rezultati take politike se merijo v številu patentov, objav, Nobelovih nagrad, v veliki ekonomski konkurenčnosti in veliki kulturni dinamiki. Sodelovanje s podjetji, ki obstaja tudi v sistemu poklicnega izobraževanja, pripomore k ohranjanju nizke stopnje brezposelnosti pri mladih.



## AGENDA

<p><b>30. 6. 2017 / 23.00 Uhr</b> <b>Lucia Cadotsch »SPEAK LOW«</b> Jazz</p> <p>Cankarjev dom, Ljubljana</p>	<p>Speak Low ist die neue Working Band der Züricher Wahlberlinerin, Lucia Cadotsch. Sie singt eine schöne Sammlung von <i>modern traditional</i>s, wie „Gloomy Sunday“, „Strange Fruit“ und „Moon River“.</p> <p><a href="#">Konzertansage</a></p>
<p><b>13.7. 2017, Ljubljana</b> <b>Table ronde: Echos du passé</b> <b>Slovénie et Jura</b> (questions de succession)</p> <p>Salle du Sénat, Assemblée nationale, Ljubljana</p> <p><b>Okrogla miza: Odmevi preteklosti</b> <b>Slovenija in Jura</b> (nasledstvena vprašanja)</p> <p>Dvorana Državnega sveta, Državni zbor, Ljubljana</p>	<p>En 1990-1991 la jeune République et Canton du Jura a noué une coopération avec la République alors bientôt ex-socialiste et ex-yougoslave de Slovénie. Lojze Peterle, a. premier ministre, François Lachat, a. président de la République et Canton du Jura, et Ana Polak Petrič, haute représentante pour la succession de la République de Slovénie, évoqueront les expériences du passé, leur empreinte et certaines leçons ou analogies pour aujourd'hui.</p> <p>V letih 1990-1991 je mlada republika in kanton Jura vzpostavila sodelovanje s takrat kmalu nekdanjo socialistično jugoslovansko Republiko Slovenijo. Lojze Peterle, takratni predsednik vlade, François Lachat, takratni predsednik Republike in Kantona Jura in Ana Polak Petrič, visoka predstavica za nasledstvo Republike Slovenije, se bodo spominjali izkušenj iz preteklosti, vtisov, ki so jih pustile in nekaterih vzporednic in analogij, ki jih lahko izluščimo za sedanost..</p>

Updates: <https://www.eda.admin.ch/countries/slovenia/de/home/aktuell/agenda.html>

## QUIZ

**1. Wer war technischer Experte III. Klasse im Eidgenössischen Amt für geistiges Eigentum in Bern und hat später einen Schweizer Pass erhalten? / Kdo je bil zaposlen na Zveznem uradu za intelektualno lastnino in je pozneje dobil švicarsko državljanstvo?**

- a) Bill Gates.
- b) Albert Einstein.
- c) Albert Schweitzer.
- d) Pierre Curie.

**2. Die Omega Speedmaster wurde auf dem Mond getragen und hat bei den Apollo Missionen eine bedeutsame Rolle gespielt. Diese Armbanduhr ist: / Ura Omega Speedmaster je pristala na luni in je na misijah znotraj programa Apollo igrala pomembno vlogo. To je bila:**

- a) Die erste Quarzuhr. / Prva kvarčna ura.
- b) Die erste Uhr, die mit einem IBM-Computer verbunden war. / Prva ura, ki je bila povezana z IBM-ovim računalnikom.
- c) Eine Uhr mit Mondphasen und andere Komplikationen. / Ura s prikazom luninih men in z drugimi komplikacijami.
- d) Eine gute aber ganz normale mechanische Uhr. / Dobra, a povsem navadna mehanska ura.



**3. Ein unbekanntes Genie aus der Schweiz ist: / Nepoznan genij iz Švice je:**

- Fritz Bostitsch, Erfinder der Heftklammer im 20. Jhdt. / Fritz Bostitsch, izumitelj sponke iz 20. stoletja.
- Vanessa de Senarclens, Erfinderin des Weckers im 18. Jhdt. / Vanessa de Senarclens, izumiteljica budilke iz 18. stoletja.
- Abt Gregor Mendel, Vater der Genetik im 19. Jhdt. / Opat Gregor Mendel, oče genetike iz 19. stoletja.
- Georges de Mestral, Erfinder vom Klettband (VELCRO) im 20. Jhdt. / Georges de Mestral, izumitelj ježka (VELCRO) iz 20. stoletja.



**4. Erasmus, nicht das Studentenaustauschprogramm, sondern der Theologe und Humanist: / Erasmus, ne program študijskih izmenjav, temveč teolog in humanist:**

- Ist ursprünglich Zürcher. / Je bil izvorno iz Züricha.
- Hat die Universität Neuenburg begründet. / Je ustanovil Univerzo v Neuenburgu.
- Hat als Kind Latein und Altgriechisch im Kloster Einsiedeln (Kanton Schwyz) studiert. / Se je kot otrok učil staro grščino in latinščino v samostanu Einsiedeln (kanton Schwyz).
- Ist in dem Basler Münster begraben. / Je pokopan v baselski katedrali.

**5. Es gibt eine Reihe von Schweizer oder Schweizer-bezogene Nobel-Preis-Träger. Welche Aussage ist aber falsch? / Veliko Nobelovih nagrad je šlo v švicarske roke, a eden od spodnjih podatkov ne drži. Kateri?**

- Zweimal Literatur-Nobel-Preis (1919, 1946). / Dva lavreata za književnost (1919, 1946).
- Fünfmal Wirtschafts-Nobel-Preis (das letzte Mal für das WEF und Dr. Schwab im 2000). / Pet lavreatov za ekonomijo (nazadnje Svetovni ekonomski forum in dr. Schwab leta 2000).
- Siebenmal Medizin, sechsmal Chemie, viermal Physik. / Sedem lavreatov za medicino, šest za kemijo, štiri za fiziko.
- Zehnmal Frieden, u.a. dreimal für das IKRK (1917, 1944, 1963). / Deset lavreatov za mir, med drugim tudi Rdeči križ (1917, 1944, 1963).

**6. Welche wissenschaftliche Institution, die im Bereich Klimawandel eine führende Rolle spielt, ist in Genf ansässig? / Katera znanstvena inštitucija, ki je vodilna na področju podnebnih sprememb, ima sedež v Ženevi?**

- Das Pavillon de Sèvres, seit 1875. / Pavillon de Sèvres, od leta 1875.
- Green Cross International*, von Mikhail Gorbatschow gegründet. / Mednarodni zeleni križ, ki ga je ustanovil Mihail Gorbačov.
- Das *Intergovernmental Panel on Climate Change* (IPCC/GIEC), eine Expertengruppe. / Medvladni forum o podnebnih spremembah (IPCC/GIEC), skupina strokovnjakov.
- Das UNO-Sekretariat für Umwelt (UNOE). / Sekretariat ZN za podnebje.



**7. Das radioaktive chemische Element „Astat“ (85. im Periodensystem, mit Symbol At) hätte man „Helvetium“ nennen können: / Radioaktivni kemijski element Astat (85. v periodnem sistemu, s simbolom At) bi se lahko imenoval »Helvetium«, saj:**

- Weil man nur den Schweizer Alpen Mineralien mit diesem seltenen Element findet. / Ga je mogoče najti le v švicarskih alpskih kamninah.
- Weil es viele Streitereien zwischen Wissenschaftler verschiedenen Nationalitäten gab, und man eine „neutrale“ Bezeichnung suchte. / Je bilo veliko nesoglasij med znanstveniki različnih narodnosti in so iskali nevtralnno poimenovanje.
- Nach dem Vorschlag des Schweizer Chemikers Walter Minder, als er 1940 dessen Entdeckung ankündigte. / je tako predlagal švicarski kemik Walter Minder. ko je leta 1940 napovedal odkritje tega elementa.
- Weil einige Wissenschaftler so Claude-Adrien Helvétius, der Französische Aufklärungsphilosoph des Materialismus, ehren wollten. / So nekateri znanstveniki s tem želeli počastiti francoskega filozofa Claude-Adriena Helvétiusa.

**8. Es gibt in der Schweiz auf Bundesebene nur sieben Ministerien. Welches ist für Wissenschaft zuständig? / V Švici na zvezni ravni obstaja samo sedem ministrstev. Katero je pristojno za znanost?**



- UVEK, auch für Umwelt und Verkehr zuständig. / UVEK, pristojno tudi za okolje in promet.
- WBF, auch für Wirtschaft zuständig. / WBF, pristojno tudi za gospodarstvo.
- EDI, das Departement des Innern, auch u.a. für Kultur zuständig. / EDI, notranje ministrstvo, med drugim pristojno tudi za kulturo.
- VBS, für Verteidigung und andere strategische Fragen zuständig. / VBS, pristojno za obrambo in druga strateška vprašanja.

**9. Claude Nicollier war der erste Schweizer Astronaut. Welche weitere Schweizer haben mit Raumfahrt zu tun? / Claude Nicollier je bil prvi švicarski astronaut. Kateri drugi Švicarji so tudi imeli opravka s potovanji v vesolje?**

- Bertrand Piccard, mit seiner Forschung und den ersten Stratosphärenflug. / Bertrand Piccard, v okviru svojih raziskav in poleta v stratosfero.
- François Paschoud, der zweite Astronaut (oder eigentlich erster Kosmonaut: er fliegt mit Russland). / François Paschoud, drugi astronaut (oziroma prvi kozmonavt: leti za Rusijo).
- Daniel Neuenschwander, aktueller *Director of Space Transportation* in der ESA. / Daniel Neuenschwander, aktualni direktor vesoljskih transportov v Evropski vesoljski agenciji.
- Reto Piazza, Sektionschef für Raumfahrt im EDA (Abteilung Sektoriellen Politiken). / Reto Piazza, vodja oddelka za vesolje znotraj švicarskega zunanjega ministrstva (Oddelek za sekcijske politike).